

**ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ В АНГЛИЙСКОМ И ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (краткое сообщение)**

**Ирина Александровна Матвеева**

Андижанский государственный медицинский институт,

кафедра иностранных языков г. Андижан, Узбекистан

e-mail:irma.1965@mail.ru

**Аннотация:** Терминология, применяемая в нетрадиционной медицине, крайне разнообразна и заслуживает особого внимания. Охарактеризованы этапы и факторы развития понятия терминология; изучены структурно-семантические особенности терминов медицины с греко-латинскими терминологическими элементами и эпонимных терминов в английском, французском, русском языках; описаны возможные способы перевода их на русский язык.

**Ключевые слова:** Нетрадиционная медицина, терминология, структурно-семантические особенности, способы перевода, первоначальное значение термина, смысловое значение термина.

**FEATURES OF TERMS USED IN FOLK MEDICINE IN THE STRUCTURAL-SEMANTIC ASPECT IN ENGLISH LANGUAGE AND THE PROBLEMS OF TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE (short review)**

**Irina Aleksandrovna Matveeva**

Andijan State Medical Institute,

Department of Foreign Languages, Andijan, Uzbekistan

e-mail:irma.1965@mail.ru

**Summary:** The terminology used in alternative medicine is extremely diverse and attracts special attention. The stages and factors in the development of the terminology concept have been characterized; the structural and semantic features of medical terms with Greek-Latin term elements and eponymous terms in English, French, and Russian have been studied; possible ways of translating them into Russian have been described.

**Key words:** Alternative medicine, terminology, structural and semantic features, translation methods, original meaning of the term, semantic meaning of the term.

С наступлением нового тысячелетия народная медицина в Узбекистане начала своё широкое развитие на легальной основе и предлагать населению альтернативные способы лечения различных заболеваний. В медицинских вузах стали открывать специальное направление бакалавриата – народная медицина, и уже грамотные, квалифицированные специалисты, имеющие специализированное медицинское образование облегчают участь пациентов, которые наряду с доказательной медициной используют все доступные национальные способы врачевания. Изучая разнообразные направления альтернативной медицины всего мира, стоит обратить внимание на широкое разнообразие нетрадиционных методов – индийская аюрведа, корейский ханьяк, иранский табобат,

европейская альтернативная медицина, китайское врачевание, персидско-арабская юнани и т.д. Терминология, применяемая в нетрадиционной медицине, крайне разнообразна и заслуживает особого внимания. Преобладает обще-публицистическая информация, реже – научная, так как немногие авторы берут на себя смелость публиковать информацию недоказательной медицины. Тем не менее, в большом количестве существуют глоссарии, а Википедия предоставляет широкий спектр самой разнообразной информации по народной медицине. Забегая вперёд, хочу сказать, что мы не будем анализировать медицинский аспект данной тематики, наше исследование будет касаться лингвистической стороны народной медицины разных направлений в английском и русском языках.

Целью этой публикации является изучить структурно-семантический анализ терминов народной медицины. Мы постараемся охарактеризовать этапы и факторы развития понятия терминология; изучить структурно-семантические особенности терминов медицины с греко-латинскими терминологическими элементами и эпонимных терминов в английском, французском, русском языках; дать описание возможных способов перевода их на русский язык. На разных этапах исследования были применены следующие методы анализа: метод сплошной выборки; метод компонентного анализа; метод сравнительного анализа; метод словарного определения. Фактический материал составлял объем 950 английских и французских терминов медицинской терминологии, включенных в словари [1, 4-6]. Кроме указанного источника, исследование строилось на материале аутентичных англоязычных и франкоязычных документов.

Со времен древности люди испытывали потребность в обозначении предметов, но идеи о создании дисциплины, посвященной проблемам о соотношении языка, мышления и предметов и необходимой методологии, стали появляться только после периода Возрождения. Слово «terme» (термин) и его эквиваленты вплоть до XVIII века употреблялись в разных языках в повседневной речи; для передачи новых научных понятий нередко прибегали к пространным определениям путем метафорического употребления слов повседневной речи. В этот период существовала конкуренция в употреблении в научных текстах слов «terminology» (на английском) и «nomenclature» (на французском от лат. nomen calare). Предмет «науки в термине» и само понятие терминология появились в трудах профессора Christian Gottfried Schütz на немецком языке. В XVIII столетии и появление и развитие новых отраслей знания сопровождалось интенсивным обогащением терминологии. Происходило не только развитие, но и прежде всего составление, систематизация и унификация терминологии. Так, определение понятия "терминология", предложенное William Whewell в 1837 году, представляло научную ценность, но для одной области знаний: "система терминов, употребляемых в описании предметов естествознания". Однако научные исследования систем терминов и теория данной области знаний не имели названия дисциплины. Только в 1978 году в словаре Petit Robert терминология как дисциплина получила следующее определение:

«...систематическое изучение терминов служащее для именованя классов предметов и концепций..., формирующее общие принципы изучения» [6]. Сегодня терминология – это специфическая автономная деятельность, которая выделилась в самостоятельную дисциплину, прежде всего благодаря социо-лингвистическим причинам. Она представляет собой аспект, посвященный процессу обозначения и систематической классификации внутри каждого поля научного знания или деятельности, нормализации и регулированию языка. Терминология значительно отличается от лексики, имеет некоторые характеристики метаязыка, осваивая реальность и неречевую практическую деятельность.

По мнению С.В. Гринева, изучение терминологических систем любой отрасли знания является важным и перспективным направлением, которое не только позволяет обосновать многие умозрительные положения, но и приведет к практическим решениям по упорядочению терминологических систем в национальном и международном масштабах [2]. Изучение терминологии определяется следующими потребностями: 1) необходимость описания систематического набора терминов (терминологии) для формирования научной речи с необходимыми отраслевыми и социальными различиями. Функционирование этого языка практически зависит от знаний терминологий и их понятийных систем; 2) необходимость передачи и распространения знаний в определенной социальной отрасли посредством ее терминологических систем; 3) необходимость в нормализации, связанной с формированием теоретической, практической деятельности и с передачей знаний. Каждая отрасль имеет различные концепции, зависящие от школ, а также представляющих их тенденции людей. Согласно идеям и взглядам ученых, терминология требует выработанной нормы. Она объединяет, сопоставляет понятия разных наук (несмотря на разнообразие научных теорий), понятийных заимствований и формирует норму. Терминология таких областей научного знания, как медицина и секторы фармакологии по отношению к химии, являются ярким примером [7].

Терминология есть система терминов, структурированных в соответствии со сформулированными понятиями, которые существуют во всех языках [7]. Известно, что основы греческого и латинского языков являются важной составляющей терминологического состава современных языков во многих сферах науки, например, «акустотерапия», производное от «акустика».

Родственные для «акустика» слова — это лексемы, близкие по смыслу, с корнем **-акуст-**, принадлежащие к разным частям речи. акустика — существительное, корень слова — **акуст**, имеет следующие однокоренные слова: биогидроакустика, электроакустика, биоакустика, геоакустика.

Каждый врач и фармацевт знают латинский афоризм, поскольку, начиная с античности, словарный состав медицины формировался на двуязычной греко-латинской основе. Это двуязычие стало традиционной закономерностью развития терминологии медицины и фармации на протяжении всех последующих эпох и продолжается в настоящее время. Терминологическая семантика греко-латинских основ позволяет им сочетаться с различными терминоэлементами, что способствует значительному росту терминообразовательного потенциала научного языка. Например, метатарсалгия – (англ.), *métatarsalgie* (франц.); ахон- дроплазия - (англ.), *achondroplasia* (франц.). Будучи очень короткими по количеству слогов, греко-латинские терминоэлементы удобны и стабильны, позволяют легко создавать многокомпонентные высокоинформативные слова вместо терминов-словосочетаний, состоящих из нескольких слов на национальном языке [3]. Так, в русском языке чаще всего употребляется термин «цистит» вместо «воспаления мочевого пузыря», термин «перикард» вместо «околосердечная сумка», термин «томография» вместо «послойное рентгенологическое исследование». Семантическая однозначность греко-латинских терминоэлементов обуславливает высокую степень системности медицинской терминологии в английском языке, т.е. способность формировать комплексы взаимосвязанных терминов. Микросистема наименований воспалительных заболеваний, основу которой положил в XVIII веке французский врач Франсуа Соваж является ярким примером.

Медицинская терминология находится в постоянном движении: некоторые термины уходят из употребления вместе с устаревшими понятиями, многие давно известные термины наполняются совершенно новым научным содержанием. И именно этимология медицинских терминов дает возможность специалисту не только установить происхождение и первоначальное значение термина, но и понять смысловое значение вновь созданных.

Развитие медицинской терминологии как системы происходит под влиянием факторов, которые условно можно разделить на экстра-лингвистические и лингвистические. К ведущим экстра-лингвистическим факторам относятся особенности зарождения соответствующей области знаний и её характер, попытки стимулирования развития знаний. Как лингвистические факторы следует рассматривать регулярное развитие некоторых видов многозначности, расхождение значений синонимических терминов, перерастание полисемии в омонимию, влияние формы термина на восприятие сущности обозначаемого понятия, стремление к полноте лексического отображения понятийной системы и взаимовлияние языковых единиц в пределах. Заметим, что разнообразие лингвистических факторов, влияющих на развитие медицинской терминологии, с одной стороны, обогащают её, с другой – препятствуют пониманию смысла термина, так как термин может быть многозначным.

Анализ научных текстов, переводных статей по медицине и биологии показал, что эти источники пестрят терминами-эпонимами, характерной особенностью этих бинарных словосочетаний является имя собственное. Образование производных от большого количества составляющих терминов, где первым (на английском языке) и вторым (во французском языке) словом выступает имя собственное, говорит о жизнеспособности и словообразовательной ценности данного типа терминов. Имя собственное – определяющая часть эпонимного термина, выделяющее его из разряда подобных; опорное слово – нарицательное имя – указывает на ряд предметов или явлений. Именно определяющий компонент эпонимного термина (собственно имя) дает предмету или явлению видовую характеристику, индивидуализируя его. Семантический анализ показал, что способность к образованию эпонимных терминов в имени номинального возрастает в зависимости от степени абстрактности имени: чем шире круг понятий охватывает явление, названное номинальным существительным, тем больше специальных сложных терминов способно образовать данное слово в сочетании с собственным именем. Изучение эпонимных терминов медицины показало, что эти термины, равно как и имена нарицательные, склонны к процессам синонимии, где в качестве синонимов выступают обычно абсолютные медицинские термины. Например, болезнь Мортонса – эпонимный термин (англ. Morton's neuralgia; франц. maladie de Morton) – абсолютный термин (англ. metatarsalgia; франц. métatarsalgie); болезнь Бурневиля – эпонимный термин (англ. Bourneville's disease; франц. maladie de Bourneville) – абсолютный термин (англ. Tuberos sclerososis; франц. sclérose tubéreuse); синдром Дауна – эпонимный термин (англ. Down syndrome (DS) или Down's syndrome; франц. syndrome de Down) – абсолютный термин (англ. trisomy 21; франц. acromimie); синдром Свифта – эпонимный термин (англ. Feer disease; франц. syndrome de Swifft) – абсолютный термин (англ. acrodynia; франц. arcodynie).

Перевод эпонимных терминов на русский язык можно осуществлять двумя способами, а именно: описательный перевод с сохранением имени собственного и описательно-объяснительный перевод без сохранения имени собственного. Первый способ – эффективный для перевода эпонимных терминов, ставших традиционными и понятными

любому специалисту в области медицины, подразумевает опытный перевод с транслитерацией имени собственного. Например, Galton's whistle (англ.)– свисток Гальтона; Rosenthal canal (англ.)– канал Розенталя; Bell's palsy (англ.)– паралич Белла. Второй способ перевода эпонимных терминов является наиболее целесообразным при наличии нескольких эпонимных синонимических терминов. Например, Moebius syndromes (англ.)– боли при любом движении (для хирургии), наследственная болезнь, проявляющаяся признаками одно- или двустороннего нарушения функций отводящего и лицевого нервов (неврология), офтальмоплегическая мигрень (офтальмолог); Clode syndromes (англ.)– нижний синдром красного ядра (в неврологии), простая шизофрения (в психиатрии). Человек, осуществляющий перевод эпонимных терминов, имеющих синонимические значения, должен использовать описательно-объяснительный способ перевода с учетом медицины. Например, Guérin's fracture (англ.)– перелом верхней челюсти; Gradenigo's syndrome (англ.)– синдром гнойного отита; Voas test (англ.) – проба на наличие соляной кислоты в желудочном соке; Rubin test (англ.) – проба на проходимость маточных труб–калорическая проба.

Таким образом, в сообщении приведен краткий обзор этапов возникновения понятия «терминология»; охарактеризованы экстралингвистические и лингвистические факторы, влияющие на это развитие; изучены структурно-семантические особенности терминов медицины с греко-латинскими терминологическими элементами и терминами-эпонимами в английском, французском, русском языках; описаны проблемы и способы их перевода на русский язык.

#### **Используемая литература:**

1. И.С. Данилова, Ю.С. Данилова. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык. Вестник новых медицинских технологий – 2014, № 1. Электронный журнал.
2. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Е.Г. Улумбекова, 2013.496 с.
2. Гринев С.В. Терминоведение: итоги и перспективы. М., 1994. Вып.2.
3. Мякиш Е. А. Латинские и греческие синонимические морфемы в лексической системе французского языка. Минск, 1980. 346 с.
4. Русско-английский медицинский словарь. 3-е изд., стер. М: РУССО, 1997. 648 с.
5. Французско-русский медицинский словарь. М.: РУССО, 2005. 772 с.
6. Электронный словарь Petit Robert 2009v3.2 для Windows édition // URL: <http://www.lerobert.com/>
7. A. Rey La terminologie: noms et notions. PP. "Que sais-je? ", 2000. 148 г .
8. Alternative Medicine. First Steps to career. I.Matveeva, Re-health Publisher, 2023. Pp. 21, 29, 37, 48, 72.